Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Gerizim,\* podniósł swój głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie,\*\* panowie Sychem, aby Bóg mógł posłuchać także was:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł on, stanął na szczycie góry Gerizim, podniósł głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie, rządcy Sychem, a Bóg posłucha także was: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Gerizim, podniósł głos i zawołał do nich: Posłuchajcie mnie, panowie Sychem, a was *też* Bóg usłyszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy powiedziano Jotamowi, szedłszy stanął na wierzchu góry Garyzym, a podniósłszy głos swój wołał, i rzekł im: Posłuchajcie mię mężowie Sychem, a was też Bóg usłyszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy powiedziano Joatam, szedł i stanął na wierzchu góry Garizim, i podniówszy głos, wołał i rzekł: Posłuchajcie mię, mężowie Sychem, tak was Bóg niech słucha! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono o tym Jotamowi, który poszedłszy, stanął na szczycie góry Garizim, a podniósłszy głos, tak do nich wołał: Posłuchajcie mnie, możni Sychem, a Bóg usłyszy was także. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy o tym doniesiono Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Garizim, podniósł swój głos i zawołał na nich donośnie: Słuchajcie mnie, obywatele Sychem, A wtedy i Bóg słuchać was będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, stanął na szczycie góry Garizim i głośno do nich zawołał: Słuchajcie mnie, możni Sychem, i oby Bóg zechciał was wysłuchać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy doniesiono o tym Jotamowi, on poszedł, stanął na szczycie góry Garizim i donośnym głosem tak do nich zawołał: „Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Sychem, aby i was Bóg wysłuchał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy doniesiono o tym Jotamowi, poszedł, by stanąć na szczycie góry Garizim, i zawołał głośno, mówiąc do nich: - Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Sychem, aby i was wysłuchał Bóg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ґедеон: Не так. Коли дасть Господь Зевея і Салмана в мої руки і натру ваші тіла в тернині пустині і в Варконнімі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy to doniesiono Jotamowi, poszedł i stanął na wierzchołku góry Gerezym oraz zawołał podniesionym głosem, mówiąc do nich: Posłuchajcie mnie, obywatele Szechemu, aby i was Bóg wysłuchał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy doniesiono o tym Jotamowi, natychmiast poszedł i stanął na szczycie góry Garizim, i podniósłszy głos, zawołał, mówiąc do nich: ”Posłuchajcie mnie, właściciele ziemscy z Szechem, i niech Bóg posłucha was: |

1. 1) <x>50 11:26-32</x>; <x>60 8:30-35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 14:9</x> [↑](#footnote-ref-3)